

СИСТЕМА БАЗОВЫХ ПОНЯТИЙ
НОСИТЕЛЕЙ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

О. М. Воевудская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 6 октября 2016 г.

Аннотация: в статье сделана попытка выявления системы базовых понятий носителей 37 современных европейских языков на основании логико-понятийной группировки лексики верхушек малых ядер, полученных методом параметрического анализа. Исследование проводилось на материале двуязычных словарей.

Ключевые слова: европейские языки, малые параметрические ядра, понятийные группировки, языковая картина мира.

Abstract: the article attempts to reveal the system of the basic concepts of speakers of 37 modern European languages, on the basis of logical and conceptual grouping of core words obtained by parametric analysis. The study was conducted on the material of bilingual dictionaries.

Key words: European languages, parametric cores, conceptual categories, linguistic view of the world.

Для выявления системы базовых понятий носителей европейских языков была использована авторская методика, легшая в основу концепции идеографического словаря основного лексического фонда германских языков [1], а именно: 1) сначала был проведен квантитативный (параметрический) анализ лексики [2] 37 языков Европы¹ на базе двуязычных словарей общего назначения (список словарей приводится в конце работы); 2) для каждого языка была выявлена лексика малых ядер – слов с максимальными показателями по всем параметрам; 3) следующим этапом исследования стал качественный анализ и семантическая группировка лексики верхушек малых ядер на основании общности значений (для анализа были использованы первые 10 слов из малых ядер каждого европейского языка); 4) их логико-понятийная классификация; 5) описание и интерпретация полученных результатов.

В результате из 370 наиболее весомых в системном отношении слов были сформированы три базовых блока понятий: ПРИРОДА – ЧЕЛОВЕК КАК РАЗУМНОЕ СУЩЕСТВО – ЧЕЛОВЕК КАК СОЦИАЛЬНОЕ СУЩЕСТВО.

Лексика, сформировавшая первый блок (ПРИРОДА), может быть условно разделена на две части:

¹ Мы сочли возможным включить в наш анализ лексику языка идиш, поскольку носители этого языка проживают во многих странах Европы. Благодаря очень высокой рождаемости численность части еврейства, говорящей на идиш, растет быстрыми темпами и удваивается каждые 20 лет, достигая в настоящее время 1,5–2 млн человек.

© Воевудская О. М., 2017

«Неорганический мир» и «Органический мир». Обращаем особое внимание на условное разделение лексических единиц, поскольку большинство из них могут характеризовать объекты как живой, так и неживой природы. Всего подобных единиц было выявлено 198.

Понятийный блок «Неорганический мир» включает такие понятийные группировки, как:

– *первостихии и связанные с ними объекты природы*; представленными оказались стихии воды, земли и огня: *vada* ‘вода’ (белорус), *sjö* ‘озеро’ (швед), *hav* ‘море’ (фарер), *maa* ‘земля’ (фин), *meá* ‘луг’ (ирл), *brand* ‘пожар’ (дат); сюда же мы сочли возможным включить и лексику, связанную со светом: *rayo* ‘луч’ (исп), *hije* ‘тень’ (алб);

– *пространство*: 1) название, разновидности: *plass* ‘место’ (норв), *θέση* ‘место’ (новогреч), *log* ‘место’ (ирл); 2) части пространства: *край* ‘край, конец, предел’ (укр), *бок* ‘бок’ (белорус), *křaj* ‘край, окончательность’ (чеш), *vrch* ‘вершина, верх’ (словац), *врѣх* ‘верх, вершина; верхушка’ (болг), *ein* ‘конец’ (фриз), *fařa* ‘передний’ (рум), *alus* ‘основание, фундамент’ (эст), *hold* ‘опора, фундамент’ (дат), *mes* ‘середина’ (алб), *iç* ‘внутренний’ (турец), *mala* ‘край’ (латыш), *spòd* ‘низ, нижняя часть’ (кашуб); 3) пространственные координаты: *курс* ‘курс, направление’ (болг), *stón* ‘положение’ (кашуб); 4) пространственные характеристики: *høj* ‘высокий’ (дат), *loose* ‘свободный’ (англ), *vrij* ‘свободный’ (нидер), *57* [ful] ‘полный’ (идиш), *sīks* ‘мелкий’ (латыш);

– *время*: 1) время как таковое: *ævi* (исл), *idő* (венгр); 2) промежутки времени: *час* ‘час’ (рус), *cam* ‘час’ (србхорв), *час* ‘час, урок’ (србхорв), *saat* ‘час’ (турец),

vik ‘век, столетие’ (укр), *доба* ‘пора, время, эпоха’ (србхорв); 3) событие: *לְחָץ* [fal] ‘случай, обстоятельство’ (идиш), *caso* ‘событие, случай’ (исп); 4) стадии существования: *стать, становиться* ‘стать, становиться’ (рус), *lenni* ‘становиться, делаться’ (венгр); 5) долгота/краткость протекания события: *fijo* ‘постоянный’ (исп), 6) возраст: *senis* ‘старинный’ (латыш);

– **физические характеристики объектов живой и неживой природы:** 1) форма: *kuju* ‘форма’ (эст), *kříž* ‘крест’ (кашуб), *bod* ‘точка’ (чеш), *pás* ‘полоса’ (словац), *sev* ‘труба’ (словен), *Kreis* ‘круг’ (нем), *bân* ‘лента’ (фриз), *plett* ‘пятно’ (норв), *punto* ‘точка’ (итал), *tel* ‘нить, струна’ (турец), в том числе характеристики формы: *křiv* ‘кривой’ (кашуб), *keen* ‘острый’ (англ), *scharf* ‘острый’ (нем), *sīvs* ‘острый’ (латыш), *thin* ‘тонкий’ (англ), *tunn* ‘тонкий’ (швед); 2) цвет и его насыщенность: *црн* ‘черный; смуглый’ (макед), *kara* ‘черный’ (турец), *buí* ‘желтый’ (ирл), *vid* ‘яркость’ (кашуб); 3) вес: *βάρος* ‘вес’ (новогреч), *peso* ‘вес, тяжесть’ (порт), *peso* ‘вес’ (итал), *schwer* ‘тяжелый’ (нем); 3) состояния: твердый/мягкий: *blag* ‘мягкий’ (словен), *fest* ‘твёрдый’ (нем), *öm* ‘хрупкий’ (швед), *fast* ‘крепкий, прочный’ (норв), *duro* ‘твердый, жесткий’ (порт), *kova* ‘твердый’ (фин), *tihe* ‘плотный’ (эст); гладкий / шероховатый: *hřubý* ‘грубый’ (чеш), *rough* ‘грубый, шершавый’ (англ), *גָּרוֹב* [grob] ‘грубый’ (идиш), *raaka* ‘грубый’ (фин); сухой/мокрый: *seco* ‘сухой’ (порт); сильный/слабый: *сила* ‘сила’ (рус), *сила* ‘сила, мощь’ (укр), *mæs* ‘сила’ (кашуб), *force* ‘сила’ (англ), *macht* ‘сила’ (нидер), *zwak* ‘слабый’ (нидер); чистый/грязный: *רָוַי* [reiv] ‘чистый’ (идиш); жидкий/густой: *רוֹז* [roiz] ‘жидкий, водянистый’ (идиш);

– **движение в пространстве:** 1) движение как таковое: *fara* ‘двигаться, передвигаться’ (фарер); 2) по вертикали: *fald* ‘падение’ (дат), *fall* ‘падение’ (швед), *cair* ‘падать’ (порт), *esni* ‘падать, упасть’ (венгр); 3) по горизонтали: *ісці* ‘идти, двигаться’ (белорус), *іти* ‘идти, ходить’ (укр), *вървя* ‘идти, ходить’ (болг), *мина* ‘пройти, проехать, миновать’ (болг), *jönni* ‘идти, ехать’ (венгр), *vykti* ‘направляться, следовать’ (литов); 4) однонаправленное: *zajś* ‘входить’ (верхлуж); 5) разнонаправленное: *supti* ‘качать’ (литов); 6) название движение по его отдельному акту: *ход* ‘ход, способ движения’ (белорус), *ciąg* ‘ход’ (польск), *chod* ‘ход’ (словац), *train* ‘ход, движение’ (фр), *mers* ‘хождение, ходьба’ (рум), *bieg* ‘бег’ (польск), *pas* ‘шаг’ (нидер), *pas* ‘шаг’ (каталан), *βήμα* ‘шаг’ (новогреч), *srove* ‘течение, поток’ (литов); 7) название движения по его результату: *дођи* ‘прийти, прибыть’ (србхорв), *náa* ‘достигать, добираться’ (фарер), *resa* ‘выход’ (итал), *tulo* ‘приход, приезд’ (фин), *lë* ‘оставлять, покидать’ (алб); 8) движение без перемещения: *obřat* ‘поворот’ (чеш), *врти* ‘вертеть’ (макед); 9) статичное положение в пространстве: *седя* ‘сидеть’ (болг), *bli* ‘оставаться, не уезжать (в другое

место)’ (норв), *stare* ‘стоять, оставаться’ (итал); 10) место, где осуществляется движение: *szlak* ‘дорога, путь’ (польск), *ceřta* ‘дорога, путь’ (чеш), *via* ‘путь, дорога’ (порт);

– **множества и совокупности объектов живой и неживой природы:** 1) единичность: *stik* ‘кусок, часть’ (фриз), *fak* ‘деталь, часть’ (фриз), *del* ‘часть’ (норв), *parte* ‘часть’ (итал), *resto* ‘остаток’ (итал), *pezzo* ‘кусок’ (итал), *osa* ‘часть, доля’ (фин), *lapp* ‘лоскут’ (норв); 2) множество: *rzqd* ‘ряд, вереница’ (польск), *rëd* ‘ряд, серия’ (верхлуж), *ped* ‘ряд, очередь’ (болг), *ped* ‘ряд’ (макед), *ped* ‘ряд’ (србхорв), *רַי* [rei] ‘ряд’ (идиш), *aicme* ‘вид, класс’ (ирл).

Понятийный блок «Органический мир» сформировала лексика, называющая человека как биологическое существо. Он включает следующие понятийные подгруппы:

– **общее название человека:** *man* ‘человек’ (англ);

– **название человека по половым и возрастным признакам:** *Mann* ‘мужчина’ (нем); *niņa* ‘девочка, девушка’ (исп); *baba* ‘баба, женщина’ (кашуб);

– **части тела человека/животного:** 1) ‘голова’: *leb* (польск), *head* (англ), *Kopf* (нем), *kor* (фриз), *tête* (франц), *galva* (литов); 2) ‘лицо’: *лице* (болг), *лице* (макед), *face* (порт), *cara* (исп), *nägu* (эст); 3) ‘рот’: *boca* (порт), *boca* (исп), *bocca* (итал), *suu* (фин); 4) ‘глаз’: *ojo* (исп), *ull* (каталан); 5) ‘нос’: *nenä* (фин); 6) ‘рука’: *ruka* (верхлуж), *arm* (англ), *kol* (турец), *mà* (каталан); 7) ‘нога’: *Fuss* (нем), *poot* (нидер), *reu* (каталан); 8) ‘живот, чрево’: *liv* (норв), *lono* (кашуб); 9) ‘сердце’: *cor* (каталан); 10) ‘кость’: *ben* (дат); 11) ‘тело, туловище’: *chair* (франц), *corps* (франц), *σώμα* (новогреч), *cos* (каталан); сюда же включим лексику, называющую **части растений:** *käts* ‘стебель’ (латыш), *dal* ‘росток’ (алб);

– **физиологические процессы и характеристики живого организма:**

1) ‘рост’: *was* (нидер); 2) ‘дыхание’: *дъх* (болг), *önd* (исл); 3) ‘обоняние’: *дух* ‘запах’ (белорус); 4) ‘зрение’: *syn* (швед); 5) ‘вкус’: *chut* (словац), *лот* ‘острый (на вкус)’ (болг), *doux* ‘сладкий’ (фр); 6) ‘отдых’: *мир*, *покой* ‘мир, покой’ (рус); 7) ‘питание’: *есть*, *кушать* ‘есть, кушать’ (рус), *min* ‘пища’ (ирл); 8) жизнь, существование в самом широком смысле: *viver* ‘жить’ (порт), *быць* ‘быть, находиться’ (белорус), *być* ‘быть, существовать’ (польск), *biti* ‘быть, находиться’ (словен), *fi* ‘быть существовать’ (рум), *sta* ‘находиться, оставаться’ (рум), *olla* ‘быть, иметь место’ (фин), *είναι* ‘быть, существовать’ (новогреч), *olmak* ‘быть, находиться’ (турец).

Для наглядности представим эту информацию в виде гистограммы, проранжировав понятийные группировки по убыванию (рис. 1).

Гораздо менее представленным оказался базовый понятийный блок ЧЕЛОВЕК КАК РАЗУМНОЕ СУ-

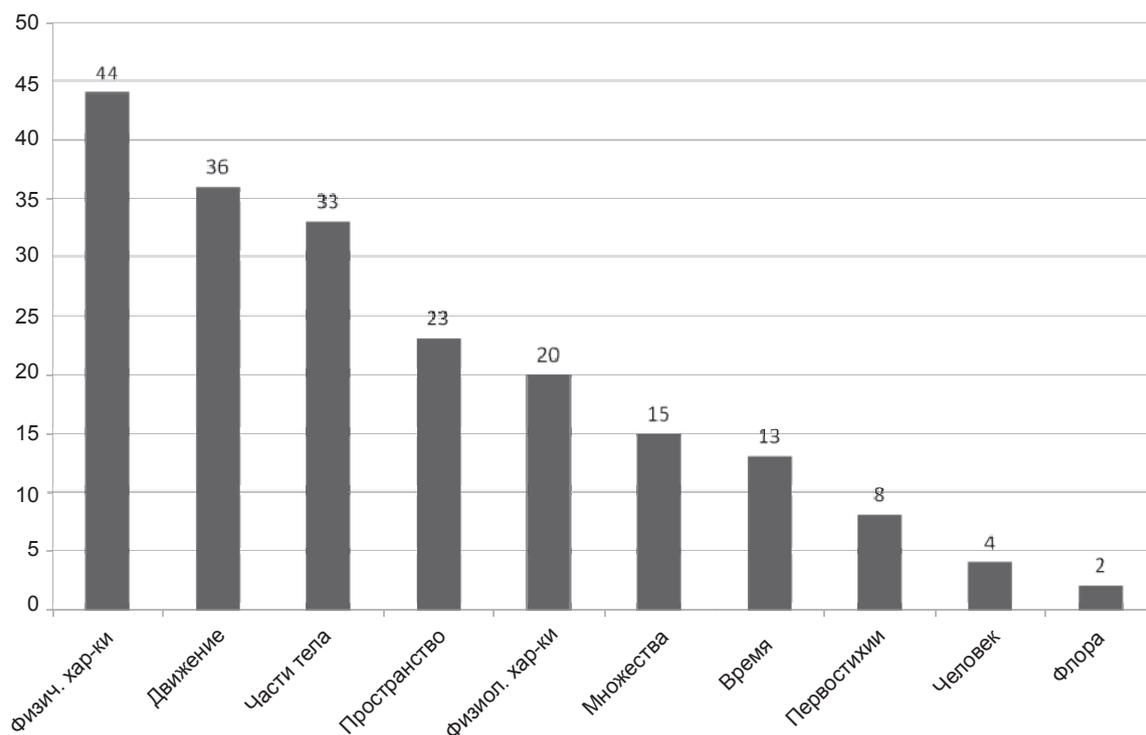


Рис. 1. Понятийный блок ПРИРОДА

ЩЕСТВО (всего 40 лексических единиц). Он включает следующие понятийные группировки: «Мышление», «Оценки», «Желание и воля», «Чувства», «Эмоции», «Характер». Каждая из них, в свою очередь, содержит более детальную характеристику называемого ею понятия.

– **мышление**: 1) ментальные характеристики: а) глупость: *dum* ‘глупый’ (норв), б) сознание: *vit* ‘сознание’ (исл); 2) логические операции: а) прием, средство, метод: *viis* ‘способ, образ действия’ (эст), б) соответствие: *ero* ‘разница, различие’ (фин), *gné* ‘особенность’ (ирл), с) операции с цифрами и знаками: *pišmo* ‘письмо, шрифт’ (чеш), *semn* ‘знак’ (рум), *číšlo* ‘номер’ (чеш), *výdaj* ‘выдача, расходы’ (словац), *broj* ‘число, количество’ (србхорв), *Zahl* ‘число’ (нем), *lettre* ‘буква’ (фр), *lucht* ‘количество’ (ирл), д) обдумывание: *myšl* ‘мысль’ (чеш), *mysel* ‘мысль’ (словац), е) мера: *míra* ‘мера’ (чеш);

– **оценки**: оценка как таковая – *teas* ‘оценка’ (ирл); 1) положительные: *bun* ‘хороший’ (рум), *bo* ‘хороший’ (каталан), *jó* ‘хороший, удачный’ (венгр), *bé* ‘добро, польза’ (каталан), *echt* ‘настоящий’ (нидер), *tur* ‘удача’ (швед), *lide* ‘нравиться’ (дат); 2) отрицательные: *grd* ‘страшный, некрасивый’ (словен), *omuz* [mies] ‘отвратительный, безобразный, некрасивый’ (идиш), *naar* ‘неприятный’ (нидер), *slem* ‘плохой, скверный’ (дат), *tönts* ‘скверный’ (эст), *mal* ‘зло, несчастье’ (порт), *hale* ‘жалкий’ (эст), *какó* ‘зло’ (новогреч);

– **желания и воля**: *vôla* ‘воля’ (словац), *сака* ‘желать, хотеть’ (макед);

– **чувства**: *sens* ‘чувство, восприятие’ (фр), *libu* ‘дорогой, любимый’ (верхлуж);

– **эмоции**: *zly* ‘злой’ (верхлуж), *љут* ‘злой, сердитый’ (србхорв);

– **настроение**: *sin* ‘настроение, расположение духа’ (фриз);

– **характер как таковой**: *ged* ‘нрав, характер’ (исл).

Представим эту информацию графически (рис. 2).

Третий базовый блок – ЧЕЛОВЕК КАК СОЦИАЛЬНОЕ СУЩЕСТВО – сформирован 132 лексическими единицами, называемыми следующие понятия:

– **название людей по степени родства**: кровное родство – *мать* ‘мать’ (рус), общность генотипа – *domač* ‘родной, домашний’ (словен);

– **название людей по социальному/имущественному статусу**: *kalps* ‘служащий, работник’ (латыш), *tin* ‘бедный’ (фриз);

– **идентификация человека**: *név* ‘имя’ (венгр), *ad* ‘имя’ (турец);

– **вербальное общение**: 1) речь/голос: *глас* ‘голос, звук’ (србхорв), *Rede* ‘речь’ (нем), *tal* ‘речь’ (швед), *mál* ‘речь, голос’ (фарер), *ääni* ‘звук, тон’ (фин); 2) рассказ: *tell* ‘рассказывать’ (англ); 3) просьба: *моля* ‘просить, просить разрешения’ (болг); 4) разговор: *лóуа* ‘говорить, рассказывать’ (новогреч); 5) совет: *råd* ‘совет’ (швед), *råd* ‘совет’ (исл); 6) объявление:

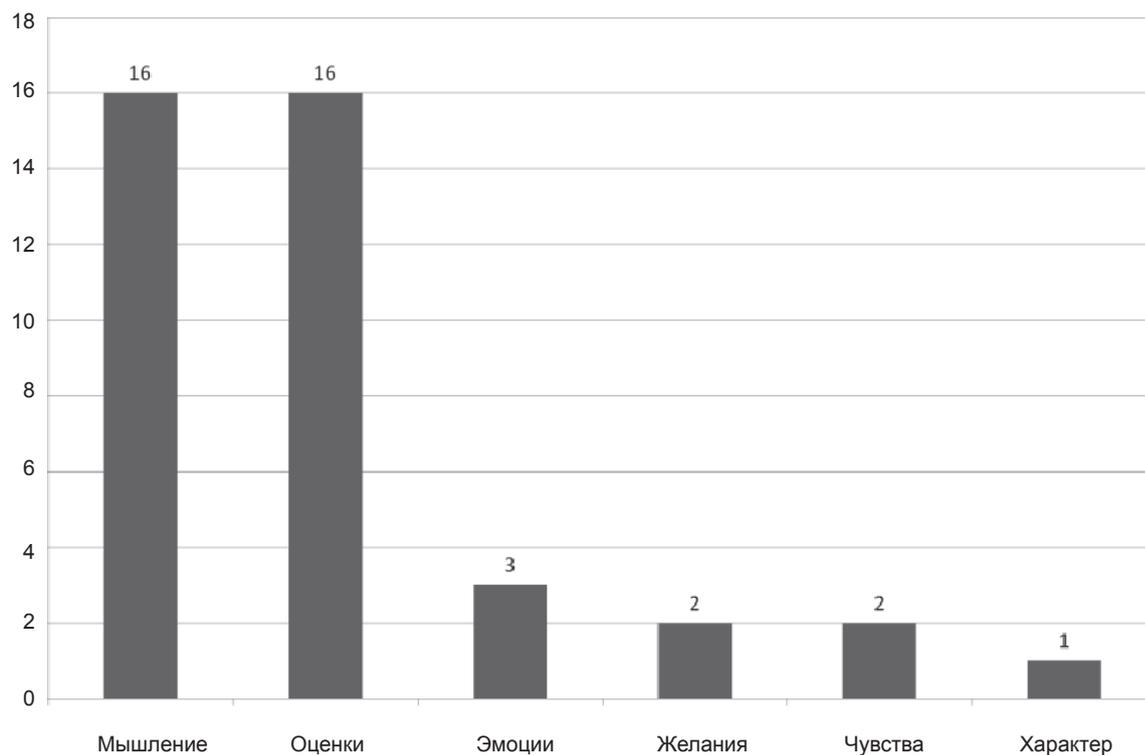


Рис. 2. Понятийный блок ЧЕЛОВЕК КАК РАЗУМНОЕ СУЩЕСТВО

boða ‘объявлять, заявлять, провозглашать’ (фарер); 7) шутка: *žart* ‘шутка, анекдот’ (словац); 8) соглашение: *io* ‘согласие’ (идиш), 9) ссора: *tüli* ‘ссора’ (эст);

– **социальные практики:** 1) законопослушность: *law* ‘закон’ (англ); 2) вознаграждение: *čast* ‘честь, угощение’ (србхорв), *תּוֹרָה* [kvud] ‘честь, почёт’ (идиш); 3) помощь: *önn* ‘забота’ (исл), *óvni* ‘беречь, оберегать’ (венгр); 4) доверие: *foi* ‘вера, доверие’ (фр); 5) социальные нормы и традиции: *tryb* ‘обычай, порядок’ (польск), *лад* ‘мир, порядок, строй’ (укр); 6) привычка: *modh* ‘мода, манера’ (ирл); 7) игра: *grás* ‘играть’ (верхлуж), *joc* ‘игра’ (рум), *joc* ‘игра, забава’ (каталан); 8) промысел/развлечение: *caza* ‘охота’ (исп), *himu* ‘охота’ (эст); 9) встреча/собрание: *þing* ‘собрание’ (исл);

– **отношение к труду:**

а) работа как таковая: *roboti* ‘работать, трудиться’ (словац), *dílo* ‘дело, работа’ (чеш), *delo* ‘работа, труд, деятельность’ (словен), *דָּבָר* [enín] ‘дело, занятие’ (идиш), *zaak* ‘дело’ (нидер), *baan* ‘работа’ (фриз), *sök* ‘дело, процесс’ (исл), *fare* ‘делать’ (итал), *face* ‘делать’ (рум), *állás* ‘работа, служба’ (венгр), *káνω* ‘делать, совершать’ (новогреч);

б) совершение действий с помощью рук, в том числе: 1) связанные с направленным перемещением объекта: *hæve* ‘поднимать’ (дат), *kāpta* ‘поднимать’ (латыш), *lóc* ‘лить; наливать’ (кашуб), *dzit* ‘гнать’ (латыш), *versti* ‘валить’ (литов); *тягти* ‘тащить, тянуть’ (укр); 2) связанные с помещением объекта: а) в определенном месте каким-либо образом: *sette* ‘уста-

навливать’ (фриз), *pune* ‘класть’ (рум), *deti* ‘класть, помещать; ставить’ (литов), *βάλτε* ‘класть, ставить’ (новогреч); б) покрытие объекта: *caith* ‘одеваться’ (ирл); с) открытие: *hap* ‘открывать, отворять’ (алб); 3) связанные с физическим воздействием на объект: а) изменение состояния объекта: *bót* ‘улучшение, исправление’ (исл); б) совершение контакта с объектом: *tutmak* ‘держат’ (турец); с) нанесение удара: *бить* ‘бить’ (рус), *bitu* ‘бить, колотить’ (укр), *біць* ‘бить, стучать’ (белорус), *biš* ‘бить, колотить’ (верхлуж), *бие* ‘бить, ударять’ (макед), *hit* ‘ударять; бить’ (словен), *sláa* ‘ударять’ (фарер), *dar* ‘ударять, бить’ (порт); d) отделение, нарушение целостности: *ryś* ‘рвать, отрывать’ (верхлуж), *дерти* ‘драть, рвать’ (укр), *kirsti* ‘рубить’ (литов), *çarje* ‘раскалывать, разрубать’ (алб); е) очищение и обработка: *heq* ‘снять, удалить’ (алб); 4) связанные с овладением объектом: а) получение в свое распоряжение: *brati* ‘брать, хватать’ (укр), *браць* ‘брать’ (белорус), *ujqć* ‘взять; отнять’ (польск), *wześ* ‘брать, взять’ (верхлуж), *braś* ‘брать, взять, хватать’ (верхлуж), *fatu* ‘схватить, поймать’ (макед), *imtis* ‘брать, взять’ (литов), *lua* ‘взять, брать’ (рум); б) передача объекта: *дать* ‘дать, давать’ (рус), *datu* ‘дать, подать’ (укр), *dar* ‘давать, дать; передавать’ (исп), *dare* ‘дать, давать’ (итал), *da* ‘давать; дать; выдавать; подавать’ (рум), *ad* ‘давать; предоставлять’ (венгр), *dać* ‘дать’ (польск), *даць* ‘дать’ (белорус), *jaan* ‘давать’ (фриз), *ge* ‘давать, дарить’ (швед), *φόρος* ‘давать, подавать’ (новогреч); с) поиск

объекта; *bara* 'искать' (макед);

с) называние действий по отдельному акту: *slag* 'удар' (нидер), *slag* 'удар' (швед), *støt* 'удар' (норв), *pikk* 'легкий удар' (фарер), *cop* 'удар' (каталан);

д) называние действия по его результату: *výkon* 'результат' (словац), *søm* 'шов' (норв), *effet* 'действие, результат' (фр), *acto* 'действие; поступок' (исп);

– **отношение к собственности:** а) обладание собственностью: *има* 'иметь' (макед), *imeti* 'иметь' (словен), *tureti* 'иметь; держать' (литов); б) получение в собственность: *få* 'получать' (дат), *fåa* 'получать' (фарер), *dobiti* 'получить; достать' (словен);

– **культура:** 1) материальная (артефакты): а) вещь, предмет как таковой: *sag* 'вещь, предмет' (дат), б) одежда и ее детали: *etek* 'юбка' (турец), в) мебель и ее части: *ból* 'кровать, ложе' (фарер), г) средства передвижения и детали к ним: *кола* 'повозка, вагон' (србхорв), *Rad* 'колесо' (нем), д) предметы, используемые при строительстве и отделке помещений: *dru* 'дерево (материал); лес (строительный)' (алб), *bord* 'доска' (исл), е) еда и напитки: *чай* 'чай' (рус), *qeif* 'выпивка' (алб), ж) посуда: *kap* 'сосуд; посуда' (турец), з) прочие контейнеры и вместилища: *bania* 'пузырь, сосуд' (польск), *ôk* 'большая винная бочка' (кашуб), *koш* 'корзина' (макед), *kurr* 'банка' (эст), и) канцелярские принадлежности и их части: *lap* 'лист (бумаги); страница' (венгр), к) здания и сооружения: *дом* 'дом' (рус), л) части зданий и сооружений: *blok*

'каркас, корпус' (словен), *hol* 'дыра, отверстие' (фарер), м) приборы и приспособления, а также их части: *as* 'ось' (латыш), *tapa* 'втулка, затычка' (латыш), *кус* 'ключ' (алб); 2) духовная (религия, сверхъестественное): а) душа: *душа* 'душа, сущность' (белорус), *duch* 'дух, душа' (верхлуж), б) судьба: *dalis* 'участь, доля, судьба' (литов).

Представим эту информацию графически (рис. 3).

Предлагаемое нами распределение лексики по понятийным группировкам нельзя считать свободным от недостатков и противоречий, поскольку отнесенность тех или иных слов к разным группировкам может варьироваться в зависимости от того, какие семантические акценты делает исследователь. Например, разного рода артефакты могут быть отнесены не только к понятийной группировке «Материальная культура», но и к «Результатам трудовой деятельности человека».

Д. О. Добровольский отмечает: «Семантика слова представляет собой сложный феномен, который можно представить на семантическом метаязыке как совокупность (множество) семантических элементов, связанных между собой определенными отношениями. Такое устройство семантической структуры предполагает возможность отнесения одной и той же лексемы к разным идеографическим группам» [3, с. 365].

Соотношение всех трех базовых понятийных

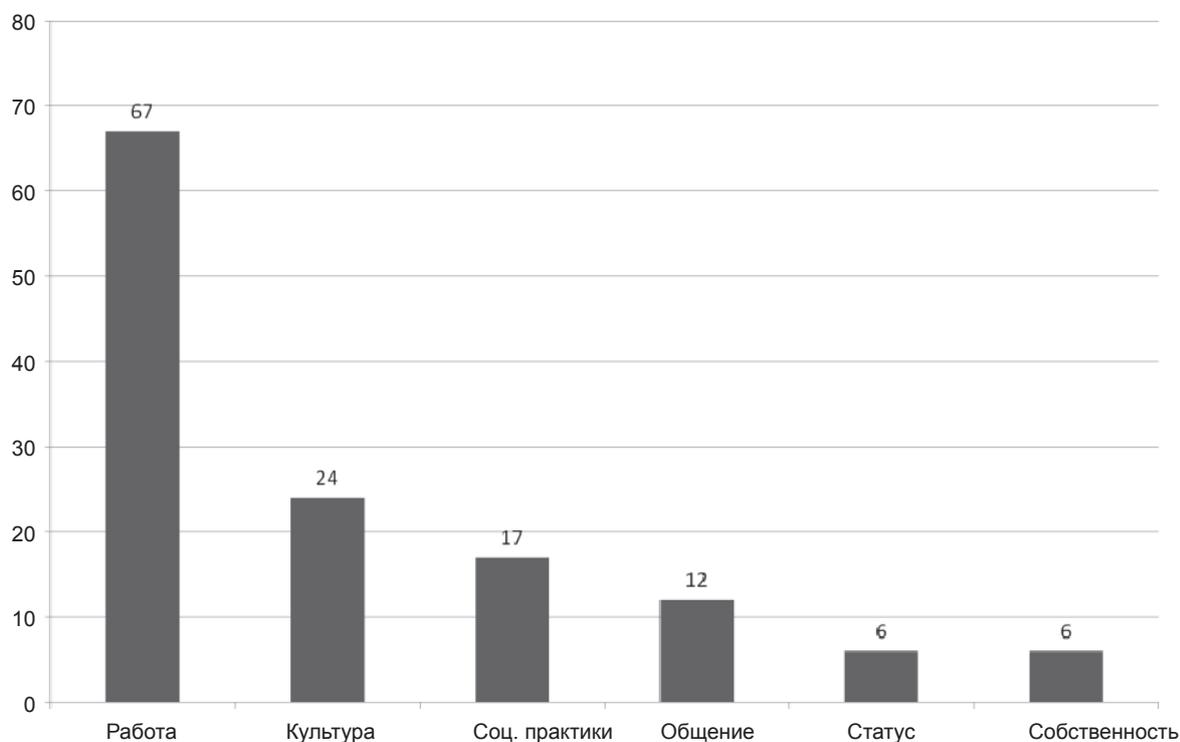


Рис. 3. Понятийный блок ЧЕЛОВЕК КАК СОЦИАЛЬНОЕ СУЩЕСТВО



Рис. 4. Соотношение базовых понятийных блоков

блоков представлено на круговой диаграмме (рис. 4):

На рис. 4 видно, что у носителей европейских языков наибольший интерес вызывает окружающий мир во всем многообразии его свойств и характеристик (физических, пространственных, временных, включая перемещение в пространстве), а также сам человек как часть природы (части тела, физиологические характеристики).

Осознание себя как части общества является вторым в приоритете интересов носителей европейских языков, причем особо важными оказались понятия, называющие различные трудовые операции, связанные с преобразованием окружающей действительности, а также результаты такой деятельности – разного рода артефакты. Социальный и имущественный статусы, по данным языка, оказались наименее значимыми в системе базовых понятий носителей европейских языков.

Меньше всего представлена понятийная сфера, связанная с рассудочно-интеллектуальной деятельностью человека – мышлением, оценками, пониманием собственных чувств и эмоций. Очевидно, подобное абстрагирование, во-первых, является проявлением более высокого уровня осмысления мира и себя в нем со стороны носителей европейских языков, т.е. заключительной ступенью в схеме «ощущать – видеть – осмысливать». Во-вторых, возможно, что лексика, называющая понятия, связанные с блоком «Человек как разумное существо», представлена не столько в «верхушках» малых ядер европейских языков, сколько в лексике, занимающей более низкие позиции в этих ядрах.

Рассмотренные нами первые 10 слов, формирующие базовую систему понятий носителей европейских языков, представляют как бы логический каркас наивной языковой картины мира европейских народов. Более точная и полная ее характеристика может

быть дана после анализа всей лексики малых ядер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воеводская О. М. Концепция идеографического словаря основного лексического фонда германских языков : дис. ... д-р филол. наук / О. М. Воеводская. – Тверь, 2015. – 450 с.
2. Титов В. Т. Общая количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 2002. – 240 с.
3. Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии / Д. О. Добровольский, А. Н. Баранов. – М. : Знак, 2008. – 656 с.

СЛОВАРИ

4. Англо-русский словарь : 40 000 сл. / сост. В. К. Мюллер, С. К. Боянус. – М. : Локид, 2000. – 1390 с.
5. Андрианов Б. А. Карманный румынско-русский словарь : ок. 8000 слов / Б. А. Андрианов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Советская Энциклопедия, 1964. – 314 с.
6. Аракин В. Д. Большой норвежско-русский словарь : в 2 т. / В. Д. Аракин. – М. : Живой язык, 2000. – Т. 1. – 561 с. – Т. 2. – 561 с.
7. Берков В. П. Исландско-русский словарь : 35 000 слов / В. П. Берков ; с прилож. краткого очерка грамматики исландского языка, сост. А. Бедварссоном. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 1032 с.
8. Бондаренко А. В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь общеупотребительной и деловой лексики / А. В. Бондаренко. – М. : АСТ : Астрель, 2002. – 256 с.
9. Вахрос И. Финско-русский словарь : 82 000 слов / И. Вахрос, А. Щербаков ; ред. В. Оллькайнен, И. Сало. – М. : Русский язык, 1975. – 816 с.
10. Грабчиков С. М. Белорусско-русский словарь /

- С. М. Грабчиков ; под ред. А. Е. Баханькова. – Минск : Народная асвета, 1975. – 240 с.
11. *Гудков В. П.* Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-руски и руско-српски речник : 20 000 слов / В. П. Гудков, С. Иванович. – 6-е изд., стер. – М. : Русский язык : Медиа, 2007. – 425 с.
12. *Гуськов А. П.* Венгерско-русский словарь / А. П. Гуськов. – М. : Русский язык : Медиа, 2005. – 630 с.
13. *Длуги Д. А.* Чешско-русский словарь : ок. 11 000 слов / Д. А. Длуги, Б. Г. Раевский, Н. Р. Буравцева. – 2-е стер. изд. – М. : Советская энциклопедия, 1973. – 476 с.
14. *Загнітко А. П.* Великий українсько-російський і російсько-український словник : ок. 22 000 слов / А. П. Загнітко, М. О. Вінтонів, І. Г. Данилюк. – Донецьк : ТОВ ВКФ 'БАО', 2007. – 949 с.
15. *Иллич-Свитыч В. М.* Македонско-русский словарь : 30 000 слов / В. М. Иллич-Свитыч, Д. Толовски ; с прил. краткого грамматического справочника, сост. В. М. Иллич-Свитычем ; под ред. Н. И. Толстого. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 576 с.
16. Карманный словацко-русский и русско-словацкий словарь / сост. Д. Коллар [и др.]. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1982. – 512 с.
17. *Косухин В.* Литовско-русский словарь : ок. 22 000 слов / В. Косухин, А. Либерис ; под ред. Х. Лемхена. – Вильнюс : Государственное издательство политехнической и научной литературы Литовской ССР, 1956. – 392 с.
18. *Котник Я.* Словенско-русский словарь / Я. Котник. – 2-е изд. – Люблина : Государственное издание Словении, 1967. – 817 с.
19. *Кочи Р. Д.* Краткий албанско-русский словарь : 13 000 слов / Р. Д. Кочи [и др.] ; ред. А. Косталлари, с прил. краткого очерка грамматики албанского языка, сост. Б. А. Серебренниковым. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1951. – 547 с.
20. *Красова Г. А.* Карманный итальянско-русский словарь = Dizionario Tascabile Italiano-Russo : ок. 12 000 слов / Г. А. Красова, Г. Дзаппи. – 2-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1993. – 350 с.
21. *Крымова Н. И.* Большой датско-русский словарь / Н. И. Крымова, А. Я. Эмзина, А. С. Новакович. – М. : Живой язык, 2004. – 896 с.
22. Латышско-русский словарь : в 2 т. : ок. 53 000 слов / М. Бейтиня [и др.]. – Рига : Лиесма, 1979. – Т. 1: А – М. – 699 с. ; Рига : Авотс, 1981. – Т. 2: N – Ž. – 755 с.
23. *Леонидова М. А.* Карманный болгарско-русский словарь = Джебен българско-руски речник : 10 600 слов / М. А. Леонидова. – 8-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1980. – 520 с.
24. *Марцишевская К. А.* Карманный испанско-русский словарь : 11 000 слов / К. А. Марцишевская. – 3-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1974. – 420 с.
25. *Митронова И. Н.* Карманный польско-русский и русско-польский словарь = Słownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski / И. Н. Митронова, Г. В. Сеницына. – М. : Русский язык, 1989. – 606 с.
26. Новый большой шведско-русский словарь / координатор проекта Б.-М. Берглунд, рук. проекта и отв. ред. У. Биргегорд, отв. ред. Э. Марклунд-Шарапова. – М. : Живой язык, 2007. – 992 с.
27. Новый немецко-русский словарь / под ред. М. Я. Цвиллинга. – М. : ОНИКС 21 век, 2005. – 524 с.
28. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка : ок. 70 000 слов / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1990. – 922 с.
29. *Раевская О. В.* Французско-русский и русско-французский словарь (краткий) / О. В. Раевская. – М. : Русский язык, 1995. – 598 с.
30. *Солдатов А. М.* Большой идиш-русский словарь / А. М. Солдатов. – М. : Книжный лес, 2011. – 736 с.
31. *Тамм Й.* Эстонско-русский словарь / Й. Тамм. – Таллин : Валгус, 1974. – 768 с.
32. *Трофимович К. К.* Верхне-лужицко-русский словарь : 36 000 слов / под ред. Ф. Михалка и П. Фёлькеля. – М. : Русский язык, 1974. – 826 с.
33. *Шалагина И. Н.* Карманный португальско-русский словарь = Dicionario de bolso Portugues-Russo : 9000 слов / И. Н. Шалагина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1987. – 352 с.
34. *Шибиков А. В.* Ирландско-русский словарь / А. В. Шибиков. – Tristamson, 2006. – 363 с.
35. *Щербинин В. Г.* Краткий турецко-русский словарь : ок. 10 000 слов / В. Г. Щербинин. – М. : Русский язык, 1977. – 405 с.
36. *Vaar A. H.* Groot Nederlands-Russisch Woordenboek / A. H. Vaar. – Amsterdam : Uitgeverij Pegasus, 2012. – 1265 p.
37. *Bank S.* Dictionari rus-català y català-rus / S. Bank, D. Szmidt, M. Zgustová. – Barcelona : Enciclopèdia Catalana, 1999. – 585 p.
37. *Dykstra A.* Frisian-English Dictionary / A. Dykstra. – Fryske Akademy / Afûk – Ljouwert / Leeuwarden, 2000. – 1153 p.
39. *Ramułt S.* Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego / S. Ramułt. – Naładem Akademii umiejętności. Śład główny w księgarny spółki wydawniczej polskiej, 1893. – 512 p.
40. *Young G. V. C.* Faroese-English Dictionary / G. V. Ch. Young, C. R. Clewer. – Republic of Ireland, 1985. – 684 p.
- Воронежский государственный университет*
Воевудская О. М., доктор филологических наук,
доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
- E-mail: oxavoev@mail.ru*
Тел.: 8-960-110-41-78
Voronezh State University
Voievudskaya O. M., Doctor of Philology, Associate Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department